

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 71 (2015)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Netztipp: Automatisch übersetzen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

nicht jedem Menschen ohne Weiteres als real gegeben zu, vielmehr nur als Möglichkeit, die ihm nicht schon durch seine bloße Existenz garantiert ist, sondern um die er sich bemühen muss, um sie zu erreichen. «Menschenwürde» wird also zu einem Ziel der Persönlichkeitsbildung, nach dem jeder streben sollte.

In manchen Fällen überraschen die eigenwilligen, aber nicht unsinnigen Deutungen eines eindeutigen Wortes durch den Aphoristiker:

*Jeder Mensch wird als Zwilling geboren: als der, der er ist, und als der, für den er sich hält.* (Martin Kessel)

Und nicht selten beflügelt die Angriffs- oder Spottlust zu recht

Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Winfried Ulrich, Kiel ([ulrich@germsem.uni-kiel.de](mailto:ulrich@germsem.uni-kiel.de)). Die nunmehr abgeschlossene Serie beruht auf dem Vortrag, den der Autor am 5.7.2014 beim SVDS gehalten hat. Sie ist als Ganzes im Internet abrufbar: [www.sprachverein.ch/ulrich.pdf](http://www.sprachverein.ch/ulrich.pdf)

Ulrich, Winfried: Treffliche Pointen. Humor und Scharfsinn in Aphorismen, Cartoons, Anekdoten, Witzen. Schneider Hohengehren, Baltmannsweiler 2010. ISBN 13: 978-3-8340-0768-1

aggressiven Äusserungen über Mitmenschen:

*Frauen sind merkwürdig: Sie wollen alle einen Don Juan zum Mann – aber einen für sich allein.*

(Heinrich Spoerl)

*Keinen Gedanken haben und ihn ausdrücken können – das macht den Journalisten.* (Karl Kraus)

Ich schliesse mit einem Aphorismus über den Aphorismus, sozusagen mit einem Meta-Aphorismus:

*Ein Aphorismus ist eine Halbwahrheit, die so formuliert ist, dass den Verteidiger der anderen Hälfte der Schlag trifft.* (unbekannter Verfasser)

Winfried Ulrich

---

## Netztipp: Automatisch übersetzen

### Auf schriftliche Programme folgt der Schritt ins Dolmetschen

Kaum war der «Netztipp» «Fremdsprachen-Hilfe» im Dezember 2014 erschienen, begann auf dem Gebiet der automatischen Übersetzung die Zukunftsmusik zu spielen: Microsoft brachte den *Skype Translator* heraus, der Internet-Telefonate mit maschinellem Dolmetschen ermöglicht: Je-

der Teilnehmer redet seine Sprache, und sobald er Atem schöpft, lässt das Programm die Übersetzung erklingen. Erhältlich war auch im September erst die Vorschau-Version für Geräte mit Windows 8.1 oder 10, in Chinesisch und fünf westeuropäischen Sprachen, darunter Deutsch.

Schriftlich (im Chat-Modus) sind schon über 50 Sprachen verfügbar. Man muss Microsoft mithören lassen, da der Testlauf der Verbesserung des Systems dienen soll.

Erste Versuche des «Sprachspiegels» zeigen, dass simple Gespräche in Deutsch und Englisch meistens brauchbar gedolmetscht werden, zuweilen mit lustigen oder lästigen Missverständnissen. Auch zwischen Deutsch und Französisch klappt es einigermaßen. Dabei wird gelegentlich bemerkbar, dass die Übersetzung hinter den Kulissen via Englisch erfolgt. Wichtig: den Dolmetscher (oder wahlweise die Dolmetscherin) stets ausreden lassen.

### **Ins Telefongespräch eingebunden**

Neu an der Sache ist «nur», dass diese Dienstleistung ins Telefongespräch eingebunden wird. Programme, die Texte übersetzen, gibt es schon länger; manche nehmen die Aufträge auch als Diktat entgegen und schreiben zuerst hin, was sie verstanden haben. Zum Teil geben sie die Übersetzung nicht nur schriftlich, sondern auch gesprochen aus. Einige rein schriftliche Programme, die auch im Webbrowser handygerecht präsentiert werden, sind via «Sprachspiegel»-App zugänglich; ebenso

Wörterbücher, die nur einzelne Wörter oder Ausdrücke aufs Mal verarbeiten können.

### **Ton gibt's nur bei Apps**

Diese Angebote wurden im genannten Netztipp von Heft 6/2014 vorgestellt. Die meisten lassen sich auf Mobilgeräten auch direkt als App installieren. Neu hinzugefügt wurde in der «Sprachspiegel»-App auf der Seite «Übersetzer» die europäische Webseite *itranslate4.eu*. Dieses Programm bietet verschiedene Übersetzungsvorschläge, was die Marktführer Google und Microsoft nicht tun. Der neue *Microsoft Translator* ist – anders als der Vorgänger *Bing* – nur als App verfügbar; bei meinen Versuchen blieb er etwas hinter Google zurück.

Bei allen genannten Programmen kann allein die App-Version hören und sprechen; dies aber nur in wenigen der zahlreichen Sprachen, die schriftlich verfügbar sind. Die Apps *iTranslate* aus Österreich (nicht mit *itranslate4.eu* verwandt) und *Instant Traductor* aus Spanien greifen auf Microsoft zurück und verstehen mich auf meinem Handy viel besser als der Software-Riese. Der hat zwar Skype gekauft, dem Telefondienst aber zum Glück diese Hörschwäche nicht eingepflanzt. dg

Ein Übersetzungsbeispiel steht in der Rubrik «Wortsuche» auf Seite 158. Der vorliegende «Netztipp» ist, wie der erwähnte zur Fremdsprachen-Hilfe, mit Links zum Anklicken abrufbar unter [www.sprachverein.ch/links.htm](http://www.sprachverein.ch/links.htm).